



中国莎士比亚论丛(第一系列)

Chinese Shakespeare Studies (Series I)

丛书主编 杨林贵 殷耀 副主编 乔雪瑛

中国莎学简史

*Shakespeare Studies in China:
A Brief History*

孟宪强 著

 东北师范大学出版社



中国莎士比亚论丛(第一系列)

Chinese Shakespeare Studies (Series I)

丛书主编 杨林贵 殷 耀 副主编 乔雪瑛

中国莎学简史

*Shakespeare Studies in China:
A Brief History*

孟宪强 著

东北师范大学出版社 长 春

图书在版编目 (CIP) 数据

中国莎学简史/孟宪强著. —长春: 东北师范大学出版社, 2014.4
(中国莎士比亚论丛/杨林贵, 殷耀主编. 第1系列)
ISBN 978-7-5602-9889-4

I. ①中… II. ①孟… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616) —文学研究—历史—中国 IV. ①I561.063

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 071104 号

□策划编辑: 魏芳华

□责任编辑: 王秀梅 □封面设计: 张 然

□责任校对: 黄玉波 □责任印制: 刘兆辉

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

网址: <http://www.nenup.com>

东北师范大学出版社激光照排中心制版

长春市利源彩印有限公司印装

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 155 mm×230 mm 16 开本 本册印张: 26.5 字数: 410 千

全套定价: 398.00 元 (全套 7 册)

编者声明

因为丛书各册首次出版于上世纪八、九十年代，这次整理再版处理编辑体例时遇到很大困难。比如，有的引文出处标注不规范。再版时无法确认之处只能遵照原版，特此说明。

中国艺术之论

李叔同书

中国莎士比亚论丛编委会

顾问:(按姓氏拼音字母顺序)

David Bevington	曹树钧
Jim Harner	Peter Holbrook
Jill Levenson	聂珍钊
孙福良	屠岸
王忠祥	Stanley Wells
张泗洋	

主编:杨林贵 殷耀

副主编:乔雪瑛

委员:(按姓氏拼音字母顺序)

杜娟	辜正坤	李伟民
罗益民	乔雪瑛	杨林贵
殷耀	张冲	

东华大学莎士比亚研究所
特色建设项目
(2013—2016)

国家社科基金项目资助
(2011—2014)

上海浦江人才计划项目资助
(2011—2013)

致莎翁 450——“中国莎士比亚论丛” 第一系列总序

今年是莎士比亚诞辰 450 周年，世界各地的莎士比亚作品爱好者、研究者、翻译者、戏剧艺术工作者以及出版者，纷纷举办各种活动，以纪念他为人类文化做出的巨大贡献。欧美国家的莎士比亚戏剧节自不待言，每年一度，已经常规化，今年则推出了比以往更加隆重的演出及其他文化艺术活动，如莎翁故乡斯特拉福戏剧节、加拿大斯特拉福莎士比亚戏剧节、美国俄勒冈莎士比亚戏剧节等，形式多样，异彩纷呈。大型的莎士比亚研讨会更是遍布世界各地。比较有代表性的有美国圣路易的美国莎学会年会（4 月）、法国巴黎的“莎士比亚 450”国际研讨会（4 月）、英国伯明翰大学莎士比亚研究院的“国际莎士比亚大会”特别会议（8 月）等。其他国家和地区性的研讨会也此起彼伏，引人注目，如新成立的亚洲莎士比亚学会今年 5 月中旬将在台北举办首届年会，印度将在 7 月召开“世界的莎士比亚”国际研讨会。与此呼应，我国也有多处相关的纪念活动和研讨会议，如浙江“莎士比亚与汤显祖”研讨会（4 月）、全国莎士比亚研讨会暨“中莎会”年会（5 月 30 日—6 月 1 日）。

值此意义非凡的重要年份，我们推出“中国莎士比亚论丛”第一系列，既向莎翁诞辰 450 周年献礼，同时也希望能够借此推进中国莎士比亚研究，承前启后，继往开来。“中国莎士比亚论丛”按规划将分几个系列渐次推出。本系列是第一系列，意在总结中国莎士比亚研究的精华，将于 2014 年 4 月出版。第二系列将分专题深入探讨、系统介绍世界莎学的代表成就，以促进我国研究者与国际同行的交流切磋，提高对话水平。该系列计划于 2016

年莎翁逝世400周年纪念之际，在第十届世界莎士比亚大会前出版。第三系列拟为单个剧本的综合研究系列，突出针对具体文本的批评阐释与当代演出、改编实践的互动。如此分系列、分步骤地编辑出版已有的莎学研究成果，将有助于深化我们对莎士比亚作品的理解，也希望能够帮助我们开阔视野，探索研究的新方向。

莎士比亚研究和演出活动不断地丰富着我们对莎士比亚的认知，这一点不言而喻，毋庸置疑。回首过往的四个世纪，特别是梳理了20世纪以来世界各地吸纳莎士比亚作品的精神成果的历史之后，我们发现莎士比亚已经成为现代文化的一个不可或缺的基本因子。莎士比亚作品对现代文化的形成影响深远，对于每个受过一定教育的现代人来说，已是必读必知的世界文学经典之作，这一点再次证明他的同行本·琼生所言不虚：“他属于所有时代。”纵然时代不同，每个时代的人却都宣称莎士比亚是“我们的同时代人”。这一评价历经浪漫时代之后的几个世纪，逐渐衍化为“莎翁崇拜”。因此，自20世纪初开始，莎士比亚研究真正成为一门显学，并被冠以“国际文化学术奥林匹克”之称。

莎士比亚作品的普及与研究促成了20世纪以来的“莎士比亚产业”。20世纪后期，莎士比亚研究剥离了盲目崇拜，去除了玄奥迷思，把他重新放到现代早期背景下审视探究。新的时代背景赋予他的作品新的内涵，同时，大众媒体环境下的莎剧改编亦是方兴未艾、层出不穷。显而易见，大众化、多元化时代仍然离不开莎士比亚的文化滋养。即使高科技造就出所谓“后人文”时代，其创世神话同样离不开对于已有人类文明成果的借鉴，人文关怀仍然应该是一个最基本的价值观，因此“e时代”的“新人类”仍有必要玩味人文精神。莎士比亚作品是人文知识的源泉，是挖掘人类内心世界、探索人文精神内涵的代表成果。因此，莎士比亚研究意义重大，任重道远。

中国人接触莎士比亚作品的历史只有短短的一个多世纪，然而在这百余年的时光里，对莎剧的接受却见证了中国步入现代社会的时代发展和政治变迁，并随之经历了曲折往复和高潮低谷，更有过曾令西方人艳美的“莎士比亚的春天”。早期经由西方传

教士的努力及力图变革的清末知识精英的转述，莎士比亚作品于19世纪便已来到东土，但直到20世纪初莎氏作品才得以大量翻译和全面介绍。莎士比亚进入中国，促进了我国现代文学尤其是现代戏剧的形成和成熟。新中国成立后，特别是改革开放初期，莎士比亚戏剧的改编和演出推动了文化变革，发挥了独特作用。20世纪80年代，莎剧的演出和普及活动甚至催生了当时的“莎士比亚热”。1984年中国莎士比亚研究会（后改称中国莎士比亚学会，简称“中莎会”）成立后，大力推动了莎士比亚作品在中国的演出、翻译、研究和教学。“中莎会”分别于1986年和1994年成功举办了两届莎士比亚戏剧节。尤为可贵的是“首届中国莎士比亚戏剧节”，在北京和上海同时进行，以话剧和戏曲形式演出了20多台莎剧，同时组织了各种学术研讨活动，意义重大，影响深远。自1985年起，吉林省莎士比亚协会等地方莎士比亚组织纷纷成立，继而开展了形式多样的莎学活动，延续了10余年的良好发展势头。这个时期，莎士比亚研究成果的发表也空前繁荣，多部以莎士比亚在中国为主题的著作相继出版。中国莎士比亚学会对于中国莎学的发展功不可没；其两任会长曹禺、方平等老一代文化名家提出了中国莎学走向世界和参与国际莎学奥林匹克的宏伟愿望。但由于种种原因，新世纪前后学会工作中断。2013年，以辜正坤为会长的中国外国文学学会莎士比亚分会（简称“中莎会”）成立，不仅继续原中国莎士比亚学会的工作，更希望能够传承其光荣传统，团结凝聚全国莎学同好，组织协调莎学活动，为中国莎学发展做出新的贡献。

编辑出版这个系列的目的之一，就是总结梳理前辈已经做出的贡献，为新时期莎学发展提供参考。因此，这个系列选入的书目注重对中国莎学历史脉络的描绘，同时考虑其资料性和学术性。《中国莎学简史》与《中国莎士比亚评论》交相辉映，前者为中国接受和研究莎士比亚的历史划分了阶段，后者收录了20世纪初至90年代不同时期中国学者的代表成果。《莎士比亚在中国舞台上》叙述了从文明戏时期到首届中国莎剧节的中国莎剧演出史。《莎士比亚戏剧研究》是不可多得的指南性质的著作，既有助于我们了解莎士比亚和他的时代，又能为进一步研究莎士比亚

作品提供启发。《莎士比亚的三重戏剧》、《莎士比亚在我们的时代》及《中国莎学年鉴》则从多种角度出发，探讨了莎士比亚的翻译、改编、教学和研究。三本文集的撰稿人都是当时中国莎学界最活跃的老中青学者以及国际知名专家，代表了当时的中国莎学阶段性优秀成果。这些著作触及莎士比亚在中国的传播和接受的很多问题。有的直接或者间接回答了“何谓中国莎学”、“中国莎学的主要特征是什么”等问题；还有的提出了很多引人思考的命题，比如“中国特色莎学”、莎剧改编的中国化与西洋化、中国莎学理论体系与意识形态的关系等。我们今天再审视这些问题，会发现其中不无矛盾的认识甚至价值观的对立，这些矛盾正反映了论者所处的具体时代的背景，因此在中国传播和接受莎士比亚的不同阶段表现出不同的认知特征。人性论与阶级分析的矛盾，文学性与政治性的论争，专制与民主的不同诉求，都在莎士比亚评论中有所反映。莎士比亚和莎士比亚研究就是这样伴随着现代中国走过社会文化的变迁的。莎士比亚与现代中国的问题还需要进一步深入研讨。回顾历史，在于走向未来。对有志于莎士比亚研究的青年才俊，希望前辈的这些成果能有所助益。

我们还计划出版新的研究成果的专辑，希望广大学者尤其青年学者能积极参与。“中国莎士比亚论丛”的编辑工程并未完结，仍将继续下去。下一个系列将注重中国莎学与国际莎学界的互动，增加对世界莎学研究成果的介绍，希望能为深化中国莎学研究提供更多的参考和导引。第二系列拟包括《世界莎学选编》、《莎士比亚悲剧研究》、《莎士比亚喜剧研究》、《莎士比亚历史剧研究》、《莎士比亚诗歌研究》、《莎士比亚与世界文学研究》、《莎士比亚改编研究》和《莎士比亚翻译研究》等题目。

本丛书为东华大学莎士比亚研究所特色建设项目。编委会顾问和成员由中外著名莎学专家构成，包括国际莎士比亚学会和“中莎会”的主要领导。借此前言对他们以及所有帮助和支持丛书编辑和出版工作的人士表示衷心感谢！

编 者

2014年3月

中國沙學簡史

曹鼎題





莎士比亚/曹文汉 绘 (1983)

莎学也能具有现代中国特色。

——卞之琳

Shakespeareana could also claim modern Chinese characteristics.

—Bian Zhilin.

(中国著名诗人、文学翻译家、评论家、教授，中国社会科学院研究员，中国莎士比亚研究会副会长)

吸取莎士比亚宝库之精华，
发展我国的文学艺术。

索天章 1984年春

(复旦大学教授、中国莎士比亚研究会理事。)

中華莎士比亞重莎士比亞寓教于樂突出
新人形象，創造人文主義民間樂園，
並以民族演員為基礎，就地生根，形成中華
民族特色莎士比亞。

張君川

（張君川，中國著名文學翻譯家，原杭州大學教授、中國莎士比亞研究會副會長。）

莎士比亚的作品是世界人民的共同财富。
中国学者和翻译家对莎氏作品的研究和翻译
对世界莎学的进展做出了很大的贡献，因此很有
必要总结一下我们在这方面做出的成绩。

李赋宁
1974.4.16.

(北京大学教授、博士生导师、中国莎士比亚研究会副会长。)

这是一部关于近百年来莎士比亚在中国传播的各个方面颇有概括性的力作。

孙家瑞 1994.1.20

（中国著名戏剧理论家、中央戏剧学院教授、中国莎士比亚研究会副会长。）